



Teléfono 51 - 53 - 33 Apartado 159 Cartago, Costa Rica. Telex 8013 ITCR C.R.

ACUERDO DE COOPERACION DIDACTICA Y CIENTIFICA
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS DE CAGLIARI
Y EL INSTITUTO TECNOLOGICO DE COSTA RICA

En el interés recíproco de promover la cooperación y la colaboración internacional, el Instituto Tecnológico de Costa Rica, en adelante "ITCR", con cédula jurídica número 4000-042145-07, representado por su Rector, Sr. Arturo Jofré Vartanián, mayor, casado, Máster en Administración de Negocios, vecino de San José, Costa Rica, portador de la cédula de identidad número 8-065-563; y la Universidad de los Estudios de Cagliari, en adelante denominado "USC", representada por su Rector, Pasquale Mistretta, vecino de Cagliari, vía Università 40, Italia, acuerdan celebrar el presente convenio.

ARTICULO 1:

Con el presente documento ambas Universidades expresan su intención de promover la cooperación y la colaboración entre sus departamentos e investigadores, en cuanto concierne a la enseñanza y a la investigación científica.

ARTICULO 2:

En las áreas de interés mutuo, ambas Universidades se atenderán a los siguientes principios de cooperación:

- a) Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes;
- b) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) Intercambio de información científica y educacional;
- d) Colaboración para estudios e investigadores;
- e) Organización de cursos, seminarios, conferencias, etc.;
- f) Publicaciones y toda actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

U.34. Amé...
ALCALDE J. M...
SECRETARIO



Teléfono 51 - 53 - 33 Apartado 159 Cartago, Costa Rica. Telex 8013 ITCR C.R.

ARTICULO 3:

Las actividades comunes y las formalidades concernientes a visitas, intercambios y otras formas de cooperación serán acordadas en forma periódica, de acuerdo a las necesidades específicas, por los representantes oficiales autorizados para ambas Universidades.

ARTICULO 4:

Las áreas de Cooperación en las cuales se centra este acuerdo corresponden a la minería y al procesamiento de minerales, en concordancia con las actividades del Departamento de Metalurgia del ITCR y el Departamento de Ingeniería Mineraria y Mineralúrgica de la USC. Eventualmente otros departamentos del ITCR podrían participar también en la realización de actividades científicas y tecnológicas según se convenga.

La coordinación de las actividades y seguimiento del acuerdo por parte de cada una de las Universidades, estará a cargo de los Directores de los departamentos mencionados, o por las personas asignadas por éstos.

ARTICULO 5:

Las dos Universidades estudiarán la posibilidad de realizar intercambio de profesores e investigadores. Para el desarrollo del Programa de intercambio se elaborarán acuerdos específicos en los que se establecerán las condiciones, formas de financiamiento, periodos, áreas de interés, etc.

ARTICULO 6:

El presente acuerdo se escribe en español y en italiano, siendo ambos textos oficialmente válidos.

ARTICULO 7:

Este convenio mantendrá su vigencia hasta tanto una de las partes solicite su revocatoria. La revocatoria no afectará los programas en curso de ejecución.

ACCORDO DI COOPERAZIONE DIDATTICA E SCIENTIFICA FRA
L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CAGLIARI E L'ISTITUTO
TECNOLOGICO DI COSTA RICA

Nell'interesse reciproco di promuovere la cooperazione e la collaborazione internazionale, l'Istituto Tecnologico del Costa Rica, nel seguito denominato ITCR, carta número 4000-042145-07 rappresentato dal Rettore Sig. Arturo Jofre VARTANIAN, adulto, sposato, Master in Economia e Commercio, domiciliato in San José, Costa Rica, con carta d'identità número 8-065-563, e l'Università degli Studi di Cagliari, nel seguito denominata USC, rappresentata dal rettore Pasquale MISTRETTA, domiciliato in Cagliari, via Università' 40, si conviene quanto segue:

ARTICOLO 1:

Con il presente documento entrambe le Università esprimono la loro intenzione di promuovere la cooperazione e la collaborazione fra i loro dipartimenti e ricercatori per quanto concerne l'insegnamento e la ricerca scientifica.

ARTICOLO 2:

Nelle aree culturali di comune interesse entrambe le Università si atterranno ai seguenti principi di cooperazione:

- a. Scambio di Professori, Ricercatori e Studenti;
- b. Formazione e perfezionamento di Professori e Ricercatori;
- c. Scambio di informazioni sia di carattere scientifico che didattico;
- d. Collaborazione per studi e ricerche;
- e. Organizzazione di corsi, seminari, conferenze, etc;
- f. Pubblicazioni ed ogni altra attività tendente al conseguimento degli obiettivi del presente accordo.

ARTICOLO 3:

L'attività comune e le formalità concernenti visite, scambi ed altre forme di cooperazione saranno concordate periodicamente secondo le necessità specifiche fra i rappresentanti di entrambe le Università ufficialmente autorizzati.



1/2 J. Jofre

ARTICOLO 4:

Le aree di cooperazione di cui al presente accordo riguardano le tecnologie minerarie e la valorizzazione dei minerali corrispondenti ai programmi ed alle attività del Dipartimento di Metallurgia dell'ITCR e del Dipartimento di Ingegneria Mineraria e Mineralurgica dell'USC.

La coordinazione dell'attività e seguimento dell'accordo da ogn'una d'entrambe le Università, sarà a carico dei Direttori dei Dipartimenti segnati prima, oppure delle persone scelte per questi.

ARTICOLO 5:

Le due Università studieranno la possibilità di realizzare l'interscambio di professori, ricercatori e studenti. Per lo sviluppo di tale programma di interscambio verranno stipulati accordi specifici i quali stabiliranno condizioni, forme di finanziamento, periodi, temi di studio e ricerca, etc.

Entrambe le istituzioni, con l'obiettivo di finanziare specifici progetti comuni, utilizzeranno finanziamenti reperiti ad hoc da fonti esterne all'Università.

ARTICOLO 6:

Il presente accordo viene stipulato sia in lingua spagnola che in lingua italiana, essendo entrambi i testi ufficialmente validi.

ARTICOLO 7:

L'accordo manterrà la sua validità fino a che una delle parti non ne richieda la revoca. La revoca non influirà tuttavia sui programmi in corso di esecuzione.

ARTICOLO 8:

L'accordo entrerà in vigore dopo la firma delle due parti contraenti. Tutti gli emendamenti al presente testo, fatto congiuntamente dai contraenti, dovranno essere approvati dalle autorità competenti.

ARTURO JOFRE VILLALBA
RETTORE
ISTITUTO TECNOLOGICO
DEL COSTA RICA

PASQUALE MISTRETTA
RETTORE
UNIVERSITA' DEGLI STUDI
DI CAGLIARI

